

ROALD DAHL ENTRE BAMBALINAS O SE ABRE EL TELÓN: *CHARLIE Y LA FÁBRICA DE CHOCOLATE.* LA DRAMATIZACIÓN COMO RECURSO PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA INGLESA

*Roald Dahl on stage or the curtain rises:
Charlie and the Chocolate Factory.-Drama
as a resource to teach English language*

Patricia Martín Ortiz

RESUMEN: *El propósito de este escrito es presentar una propuesta de dramatización como recurso para la enseñanza de la lengua extranjera elaborada en torno a la obra de Charlie and the Chocolate Factory de Roald Dahl con motivo del centenario de su nacimiento, llevada a cabo con los alumnos de la Mención de Inglés de la Escuela de Educación y Turismo de Ávila de la Universidad de Salamanca.*

Palabras clave: *Roald Dahl, Charlie and the Chocolate Factory, teatro, enseñanza de la lengua extranjera, inglés.*

ABSTRACT: *The purpose of this piece of writing is to present a proposal of drama as a resource for teaching a foreign language developed around Charlie and the Chocolate Factory by Roald Dahl, celebrating the centenary of his birth, carried out by the students of Mención de Inglés in the School of Education and Tourism in Ávila, University of Salamanca.*

Keywords: *Roald Dahl, Charlie and the Chocolate Factory, drama, teaching a foreign language, English.*

1. INTRODUCCIÓN

“Almohadas comestibles de merengue.
Helados calientes para días fríos
Vacas que dan leche con chocolate.
Bebidas gaseosas que levantan”.

Charlie y la fábrica de chocolate. Roald Dahl

El propósito de este escrito es presentar una propuesta de dramatización como recurso para la enseñanza de la lengua extranjera elaborada en torno a la obra *Charlie and the Chocolate Factory* de Roald Dahl con motivo del centenario del nacimiento del autor galés.

Todo comenzó de esta manera. A lo largo de toda mi vida he convivido con el escritor y especialmente con su libro infantil *Charlie y la fábrica de chocolate*. A la edad de 9 años descubrí Charlie en aquella edición de Alfaguara todavía ilustrada por Faith Jacques, antes de que las críticas de autores como Eleanor Cameron tacharan a Dahl de racista porque había escrito sobre unos obreros de la fábrica que eran negros y en posteriores ediciones las ilustraciones corrieron a cargo de Quentin Blake que eliminó los rizos los taparrabos y la piel oscura para diseñar sus propias criaturas.

Más adelante, tras realizar los estudios de Filología Inglesa, tuve la oportunidad de leer la obra en inglés y no solo ésta sino todos los libros de Dahl, tanto aquellos divertidos e imaginativos dirigidos a un lector infantil como aquellos inquietantes y oscuras expresados en forma de relato corto –como *Unexpected Tales*– o las novelas autobiográficas destinadas a un público adulto. También tuve conocimiento de que había sido guionista de Hollywood y había firmado los guiones de *Chitty Chitty Bang Bang* y de *Gremlins*. Y definitivamente, caí rendida a sus pies, tal era su imaginación e ingenio, su manejo de la palabra y la originalidad de sus historias que me encontré realizando la tesis sobre la literatura infantil de Roald Dahl.

Siempre he escrito sobre Dahl, los personajes femeninos o los espacios en la literatura infantil de Dahl; los héroes, el humor o la magia.

En mi experiencia como docente tanto de la lengua como de la literatura inglesa año tras año he pedido a los alumnos que leyeran *Charlie* porque aparte del placer que proporciona su lectura, la considero una obra idónea para que la puedan leer los niños en el aula y se pueden realizar un sinnúmero de actividades y talleres a partir de esta obra que contiene todos los elementos que atraen a un niño como son el humor, la fantasía y ¡nada menos que una fábrica de chocolate como escenario!

Se puede abordar desde el área de la lengua castellana, de la lengua inglesa –como es mi caso– desde el área de Plástica donde se podrían dibujar todas las golosinas que aparecen en el libro.

A lo largo de los años hemos llevado a cabo una serie de talleres en torno a *Charlie* de música, pintura e incluso de repostería así como sesiones de debate en torno al efecto pernicioso de la televisión o del valor de la familia o de la lectura.

En esta ocasión y dado que se cumplen 100 años del nacimiento del autor galés, con los alumnos de la Mención de Inglés, hemos ido un poco más allá, hemos querido llevar la magia de las historias más allá de los muros de la Escuela y compartirla con los niños, preparando un espectáculo de gran calidad artística para los niños en un colegio de Primaria en el que ha tenido cabida el teatro, la magia, la danza y la canción.

2. PROPUESTA DE DRAMATIZACIÓN EN EL AULA DE INGLÉS. SE ABRE EL TELÓN: *CHARLIE AND THE CHOCOLATE FACTORY*

2.1. Proceso de elaboración

En primer lugar los alumnos han leído la obra de *Charlie* en inglés. A continuación hemos elegido los personajes teniendo en cuenta el aspecto físico según las ilustraciones de la mencionada Faith Jacques. Se trata de un grupo de 28 estudiantes. Actúan 25 alumnos, una alumna presentará el espectáculo y dos alumnos tomarán fotografías y filmarán el evento.

Decididos ya los personajes preparan un borrador donde presentan la obra articulada en 20 escenas que reflejan el argumento principal de la historia.

Se revisa el guion provisional. Se eliminan algunos episodios como el de la Sala del Toffee Capilar para que la obra no se alargue demasiado ya que va dirigida a un público de Infantil. Se decide elegir solo los episodios más relevantes.

A continuación, pasamos a formar grupos de alumnos en torno a las diferentes escenas en las que intervienen, de modo que tendremos el grupo de Charlie, de Veruca, de Violet, de Augustus y de Mike.

Por otra parte se forma el grupo de los oompaloompas –los trabajadores de la fábrica– que en la historia actúan como un coro, como una moraleja que cierra cada episodio ya que cada vez que uno de los niños es expulsado de la fábrica, ellos inmediatamente componen una canción haciendo referencia a un mal comportamiento y al castigo merecido.

En la obra de teatro que hemos preparado el grupo de los oompaloompas aparece todo el tiempo de fondo en la función trabajando en la fábrica. Así escriben sus canciones y preparan la coreografía que interpretan cada vez que desaparece un niño de escena.

Realizan su trabajo en grupo de manera independiente, escriben los diálogos, piensan en la caracterización y realizan los ensayos.

Existe un personaje protagonista, Willy Wonka, que interviene a lo largo de toda la obra interactuando libremente con cada uno de los grupos así como el reportero que entrevista a los niños ganadores del billete dorado.

Más adelante, en una fase más avanzada del proyecto, tiene lugar una puesta en común donde realizarán un ensayo de la obra completa y entonces se prestará atención a aspectos tales como la entrada y salida de los actores del escenario o los movimientos de los actores.

Simultáneamente los oompaloompas ensayan la coreografía y elaboran las canciones que tienen como base musical la melodía que aparece en la película homónima de Tim Burton.

En una fase posterior, cuando ya se han realizado diversos ensayos y los diálogos ya son los definitivos, una de las alumnas –que es inglesa– revisa tanto la escritura como la pronunciación.

Por otra parte se piensa en los decorados. Se elige la opción de utilizar dos pliegos de papel continuo en los que dibujarán la casa de Charlie Bucket –donde comienza y termina la historia– y la fábrica de chocolate. Con papel de periódico, celofán y cartones elaboran caramelos que decoran la fábrica.

Con cartulina se fabrica un kiosco en cuyo mostrador ponen diferentes golosinas y con una caja de tamaño grande donde se ha escrito en trazo grueso LIFT, se ha creado el “ascensor de cristal”.

Se elabora el decorado y a pesar de los pocos recursos con los que se contaba, un material tan sencillo como pinturas, cartón y cartulina, con gran imaginación se ha podido llevar a cabo con éxito la función y transportar al público infantil a la fábrica de chocolate.

Como muestra podemos señalar como al final de la obra toda la familia de Charlie, los padres y los cuatro abuelos, se sube al ascensor que les llevará a la fábrica Wonka. No les ha hecho falta preparar un sofisticado sistema de propulsión, ni ruedas, ni muelles, simplemente con un cutter se ha hecho una puerta en el ascensor por donde han entrado todos y se han movido dentro de la caja por el escenario simulando el viaje por el cielo.

En nuestra propuesta contemplábamos la idea de que los niños llevaran botones o tapones para pegarlos en el ascensor y pudieran montarse, pedir a qué planta querían subir y qué sala deseaban visitar, por ejemplo: “¡Vayamos a la planta 68 a la sala de las vacas que dan leche con chocolate!”.

De modo que los alumnos elaboran un listado de los materiales que iban a necesitar y no solo dedicaron parte del horario lectivo sino también horas de su tiempo libre a pintar los decorados, elaborar los diferentes objetos que aparecían en la obra tales como el mencionado ascensor, un televisor, los billetes dorados o las caretas para las ardillas de la sala de las nueces.

A partir del guion y del esquema básico de la representación, uno de los alumnos que es mago profesional y que interpreta el papel de Willy Wonka sugiere la posibilidad de interactuar con los niños en inglés y en español para que la obra sea más amena y idea y también habla de introducir un truco de magia dedicado a los niños y se incorpora la idea al proyecto.

Por otra parte, los oompaloompas escriben una canción a modo de despedida diciendo adiós a todos los niños protagonistas: Bye, bye Augustus, Veruca, Violet y Mike. Bye, bye que cantará el grupo entero al final de la representación invitando al público a acompañarlos.

A la hora de presentar nuestro proyecto delante del público pensamos que podríamos actuar en un colegio para los niños que son los verdaderos destinatarios de este cuento de Dahl.

Así me puse en contacto con una profesora de inglés de un colegio con el que ya habíamos colaborado en alguna ocasión y aceptó encantada nuestra propuesta, invitando a otros profesores con sus respectivas clases a la función.

2.2. Descripción de la actividad

La representación tiene lugar en el gimnasio. Llegamos al colegio con una hora de antelación para preparar el escenario, vestirse y realizar un último ensayo.

La alumna que actúa como presentadora recibe a los niños, les entrega el programa e introduce la obra explicando que celebramos 100 años del nacimiento de Roald Dahl.

Tiene lugar la función con algunas actuaciones intercaladas de los oompaloompas y finaliza con la presencia de todos los actores en el escenario interpretando una canción junto a los niños. Para cerrar el evento Wonka, el mago, hace un truco de magia. Pide un voluntario del público. Saca una cacerola vacía y le pide al niño que la tape y cuando la vuelve a abrir descubre que está llena de chocolate!

El mago recibe un gran aplauso. La sorpresa y la alegría de los niños es indescriptible.

3. CONCLUSIONES

A través de este proyecto, conducidos por Willy Wonka –junto con un niño glotón, una niña mimada, una niña que masca chicle todo el día y Charlie, el héroe– hemos podido disfrutar de una aventura fantástica conjunta compartida entre los alumnos de la Mención

de Inglés de la Escuela de Educación y Turismo de Ávila de la Universidad de Salamanca y un grupo de niños de Infantil y Primaria.

A lo largo de este viaje que comenzó meses atrás los alumnos han aprendido valores como la cooperación, el compañerismo, la riqueza que aporta el trabajo en equipo.

Lo más importante, lo más valioso es la vivencia personal de cada uno ¿Cómo has vivido esta experiencia? ¿Cuáles han sido tus sentimientos? ¿Qué has aprendido? ¿Ha supuesto un reto para ti? ¿Lo consideras un regalo, una oportunidad para aprender? ¿Para crecer? ¿Has mejorado tu nivel de inglés? ¿Y qué me dices de la interpretación? ¿Te sientes preparado para ser tú ahora el director que conduzca la obra y que acompañe a los niños en el escenario? ¿Crees que la dramatización es un recurso adecuado para la enseñanza del inglés?

A todas estas preguntas han respondido los 27 alumnos que han participado en el proyecto e intentando recoger en un párrafo sus respuestas he de decir que han vivido esta experiencia como un momento único y mágico, que durante unos minutos han perdido el contacto con la realidad y se han sumergido en la historia, sus sentimientos ha sido de emoción, nerviosismo y de alegría tras ver la reacción del público; para muchos ha supuesto un reto ya que han tenido que vencer la timidez, para otros una ocasión para demostrar su talento a la hora de actuar o cantar en inglés. Todos han tenido la oportunidad de practicar inglés en un espacio fuera de las aulas donde han podido expresarse con libertad. Se les ha dado la oportunidad de improvisar, de elaborar su personaje, para algunos ha supuesto un primer paso en la carrera artística, han descubierto cómo el teatro es un recurso óptimo para la enseñanza del inglés y han adquirido experiencia para ser ellos mismos los creadores de un montaje teatral creativo e imaginativo en lengua inglesa (¿quizás inspirados en la literatura infantil de Dahl?).

De modo que una vez más, celebrando el centenario del nacimiento de Roald Dahl, nos reafirmamos en la admiración que sentimos por el escritor galés y cada año seguiremos llenando de magia e ilusión nuestras aulas con su presencia.

Se cierra el telón...

4. BIBLIOGRAFÍA

- DAHL, R. *Charlie and the Chocolate Factory*. London: Penguin, 1995.
DAHL, R. *Charlie y la fábrica de chocolate*. Madrid: Alfaguara, 1978.

ANEXO: GLORIA FUERTES. SEMBLANZA

“¡Ay, madre del amor hermoso,
qué viaje tan horroroso!
Entre la tos del camello
y el continuo triquiteo
–Triquitaque, triquiteo–
Entre sus jorobas me mareo.”

Gloria era una persona con aire de brujita, pelo gris y ralo pero con un halo de oro y un corazón inmenso.

Hace ya muchos años cuando los libros que leíamos los niños eran siempre traducciones de las insuperables lenguas germánicas descubrimos una luz que brillaba en nuestro montón de letras apagadas: Gloria Fuertes, que nos hablaba de la disparatada bruja acaramelada que regala cucuruchos de almendra garrapiñada, que atiende a todo el mundo y que nunca cobra nada.

Es la que nos cuenta la historia del camello cojo o de las tres reinas magas: Melchora, Gaspara y Baltasara, ésta última que parece de la República Dominicana, gordita, divertida y con a cent de guasa.

¿Y la historia de la cangura Marsupiala que boxea con su amiga Manuela? ¿O la de la hormiga que era la única amiga de la niña solitaria? ¿Y la pulga que saltaba en el mapa de clase cordillera arriba, cordillera abajo? Pero entre todas la estrella es la ballena azul que nació en el Mediterráneo que cruza el ancho estrecho buscando a su amada.

En unos meses se cumplirán cien años del nacimiento de Gloria Fuertes. Ha sido una artista poco reconocida, más tarde olvidada a pesar de su talento, de la brillantez de sus historias divertidas, absurdas, fabulosas. Sus cuentos y rimas están llenos de música, de tintineo y de alegría. Como el también olvidado Antoniorrobes, otro genio de

la literatura infantil, que creaba coches que se comían las carreteras, Gloria tenía una imaginación disparatada, una fantasía desbordante.

Enlazaba sus ideas locas que surgían a borbotones de su cabeza y sobre todo de su corazón.

A veces leía cuentos a los niños e incluso grababa su voz en un cassette a pesar de que pudieran reírse de ella porque no tenía precisamente voz ni de mezzo ni de soprano.

Tenía un sentido del humor que encantaba a los niños.

Yo la descubrí en 7º de E.G.B con nuestra profesora de lengua que nos hablaba de la vuelta el día en 80 mundos de Cortázar o nos recitaba verde que te quiero verde mientras el sol de la mañana nos cegaba y que nos hacía vivir y representar tanto la prosa como la poesía.

Así un día preparamos Las Tres Reinas Magas para la función de Navidad. Por supuesto yo elegí el papel de Baltasara, con un cojín debajo del jersey, la cara tiznada de carbón y un acento caribeño que yo imaginaba debía tener la reina de las ilustraciones del libro. Tengo un recuerdo imborrable en la cocina de mi amiga, merendando, con los hermanos mayores dándonos ideas, aplaudiendo los ensayos y siento ahora y sentía entonces cómo esos eran momentos mágicos que inundaron mi infancia y tengo que dar las gracias a Gloria Fuertes.

¿Y qué importa si su físico no la acompañaba para hacer las giras promocionales que hacen ahora los escritores? ¿Qué importa si su voz no era melodiosa? Era un hada niña disfrazada de persona adulta.

Los disparates, las bromas, los personajes soñados – tanto las personas como los animales – maravillosos a través de los cuales ella expresa su pensamiento y su filosofía de la vida.

¡Adiós Marsupiala! ¡Adiós Manuela! El pingüino que tenía frío en el Polo, la golondrina que comía potitos, el oso goloso o la loba detrás de la escoba. Todo el talento dentro de una persona cuya humildad superaba la grandeza de su cuerpo.

En los últimos años de su vida Gloria, como muchos artistas auténticos, desapareció, pasó hambre y penurias. El público en un momento dado la olvidó y todas las palabras que había reglado en vida son ahora nuestro tesoro cuyo brillo solo es empañado por una pena que nos llega ahora pensando en que al final estuvo sola, a la sombra de los focos, con su jersey deshilachado de lana de colores y sus ojos achinados, en compañía de sus gatos (imagino siameses) y sus lapiceros.

Gloria a Gloria.

Una ballena de 500 kilos, una ballena enamorada (de los niños, de los animales, de verso y de la palabra).

Adiós pingüino, serpiente, pulga.

Adiós burro, búho, gato, carcoma. Adiós hada acaramelada, reina maga, almendra garrapiñada.

Estarás en el cielo entre la estrella de coral y una nube de cristal.

Leemos tus cuentos y tus poesías y se nos sale la risa por las costuras. Tus lectores fieles visten de colores, no llevan tacones. Tan solo nos lavamos la cara con jabón y nos ponemos la sonrisa.

Escribe y escribe las ideas que pasa por su cabeza como una bandada de pájaros que revolotean por la azotea.

No sé si se leyeron versos tristes en tu tumba.

Supongo que entonces no te gustaría nada.

Seguro que hubieras preferido un guiño, una carcajada o un brindis de naranjada; una canción llena de primavera de color rosa o turquesa.

Recordando cuando naciste sentimos que somos un poquito parte de ti, Gloria Fuertes, mensajera de paz permanecerás para siempre en nuestros corazones lectores.

*Sólo su corazón pesaba
media tonelada
porque la ballena azul
estaba enamorada.*